Riigi Teataja

Nr. 91. 10. novembril 1928 a. **Nr. 91.**

Art. 546. Tolli põhitariifide muutmise seadus.

547. Riigi laevade immuniteetide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamise rahvusvahelise konventsiooni kinnitamise seadus. — Konventsioon.

548. Teadaanne Eesti ja Läti ametiasutuste kohta, kes on õigustatud otseteel omavahel läbi käima.

549. Sundmäärus kauplemise aja kohta Antsla alevis.

Riigikogu poolt 1. novembril 1928. a. vastuvõetud

546. Tolli põhitariifide muutmise seadus.

Kaupade sisseveo ja väljaveo ning tollimaksude määrusega 19. detsembrist 1923 (R.T. nr. 4/5 — 1924) maksmapandud tolli põhitariifide osast I A. § 1 p. 2 ja § 3 p. 1 ühes hilisemate muudatustega (R.T. nr. 136 — 1924) muudetakse ja pannakse maksma, arvates 9. maist 1925. a., järgmiselt:

I. Sisseveotariif.

A. Sisseveoks lubatud kaubad.

Tariifi		Kaupade nimetus	Tollimäärad	
§§	Punktid		Alus	Kuld-frangid
1	2	Nisuterad	1 kg.br.	0,10
3	1-a	Rukki- ja teine eraldi nimetamata jahu ning linnaksed igasugused	„ „	0,09
	-b	Nisujahu sõelumata	„ „	0,14
	-c	Nisujahu sõelutud („nisupüül") sealhulgas „manna"	„ „	0,21

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees M. Martna.

Sekretär M. Juhkam.

Riigikogu poolt 30. oktoobril 1928. a. vastuvõetud

547. Riigi laevade immuniteetide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamise rahvusvahelise konventsiooni kinnitamise seadus.

§ 1. Rahvusvaheline konventsioon riigi laevade immuniteetide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamiseks, alla kirjutatud Brüsselis 10. aprillil 1926, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni prantsusekeelne algtekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees M. Martna.

Sekretär M. Juhkam.

Rahvusvaheline konventsioon riigilaevade immuniteetide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamiseks, alla kirjutatud Brüsselis 10. aprillil 1926. a.

Saksa Riigipresident, Tema Majesteet Belgia Kuningas, Brasiilia Vabariigi President, Tema Majesteet Taani ja Islandi Kuningas, Tema Majesteet Hispaania Kuningas, Eesti Riigivanem, Prantsuse Vabariigi President, Tema Majesteet Suur-Briti Ühendatud Kuningriigi, Iiri ja Briti meretaguste valduste Kuningas, India Keiser, Tema Kõrgus Ungari Kuningriigi Riigivalitseja, Tema Majesteet Itaalia Kuningas, Tema Majesteet Jaapani Keiser, Läti Vabariigi President, Mehhiko Vabariigi President, Tema Majesteet Norra Kuningas, Tema Majesteet Hollandi Kuninganna, Poola Vabariigi President, Portugaalia Vabariigi President, Tema Majesteet Rumeenia Kuningas, Tema Majesteet Serblaste, Kroaatide ja Sloveenide Kuningas ja Tema Majesteet Rootsi Kuningas.

Tunnustades tarvilikuks ühtlustada mõnesuguseid, riigilaevade immuniteetide kohta käivaid määrusi, otsustasid selleks sõlmida konventsiooni ja nimetasid oma Täisvolinikkudeks, nimelt:

Saksa Riigipresident:

Tema Ekstsellentsi hra von Keller'i, Saksamaa ministri Brüsselis,

Dr. Goes'i, Saatkonna nõuniku-referendi,

Dr. Richter'i, Riigi kohtuministeeriumi nõuniku, valitsuse salanõuniku,

Convention internationale pour l'Unification de certaines règles concernant les Immunités des navires d'Etat, signée à Bruxelles, le 10 avril 1926.

Le Président du Reich Allemand, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République du Brésil, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Chef de l'Etat Estonien, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, le Président de la République du Mexique, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, et Sa Majesté le Roi de Suède.

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes concernant les immunités des navires d'État, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

M. le Président du Reich Allemand:

S. E. M. von Keller, Ministre d'Allemagne à Bruxelles,

Dr. Goes, Conseiller de Légation référendaire,

Dr. Richter, Conseiller au Ministère de la Justice du Reich, Conseiller intime de régence,

Hra Werner'i, Esimese valitsusnõuniku Riigi majandusministeeriumi juures, kohtu salanõuniku,

Hra Sieveking'i, advokaadi.

Tema Majesteet Belgia Kuningas:

Hra Franck'i, Saadikutekoja liikme, rahvusvahelise merekomitee presidendi,

Hra Le Jeune'i, rahvusvahelise merekomitee abipresidendi,

Hra Sohr'i, õigusteaduse doktori, mereõiguse professori Brüsseli Ülikooli juures, rahvusvahelise merekomitee peasekretäri,

Hra Henri Rolin'i, advokaadi, välisministri kabineti juhataja.

Brasiilia Vabariigi President:

Hra de Pimentel Brandao, Brasiilia suursaatkonna nõuniku Brüsselis.

Tema Majesteet Taani ja Islandi Kuningas:

Hra K. Sindballe'i, õigusteaduse doktori, õigusteaduskonna professori Kopenhageni Ülikoolis.

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:

Don Lorenzo de Benito y Endara, Kaubandusõiguse endise professori Madridi Ülikoolis,

Don Miguel De Angulo y Riamon, sõjalaevastiku 1-se klassi leitnandi-audiitori, laevanduse ja kalanduse direktsiooni assessori,

Don Juan Gomez Montejo, armuandmise ja kohtuministeeriumi kohtu, usutunnistuste ja üldasjade peadirektsiooni advokaatide tehnilise korpuse esimese ametniku.

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Tema Ekstsellentsi hra Kaarel Pusta, Eesti ministri Brüsselis.

Prantsuse Vabariigi President:

Hra Degrand'i, Prantsuse Vabariigi suursaatkonna nõuniku Brüsselis,

Hra de Rousiers'i, Prantsuse laevaomanikkude komitee peasekretäri,

Hra Georges Ripert'i, Pariisi õigusteaduskonna professori.

Tema Majesteet Suur-Briti Ühendatud Kuningriigi, Iiri ja Briti meretaguste valduste Kuningas, India Keiser:

Sir Leslie Scott'i, K. C., M. P., Auväärilise Hugh Godley, Lordide koja komiteede ülempresidendi nõuniku,

M. Werner, Premier Conseiller de régence au Ministère des Affaires Economiques du Reich, Conseiller intime de justice,

M. Sieveking, avocat.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Président du Comité Maritime International,

M. Le Jeune, Vice-Président du Comité Maritime International,

M. Sohr, Docteur en droit, Professeur de Droit Maritime à l'Université de Bruxelles, Secrétaire Général du Comité Maritime International,

M. Henri Rolin, Avocat, Chef de Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères.

M. le Président de la République du Brésil:

M. de Pimentel Brandao, Conseiller de l'Ambassade du Brésil à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

M. K. Sindballe, Docteur en Droit, Professeur à la faculté de Droit de l'Université de Copenhague.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Don Lorenzo de Benito y Endara, Ancien Professeur de droit commercial de l'Université de Madrid,

Don Miguel de Angulo y Riamon, Lieutenant-Auditeur de lre classe de la Marine de Guerre, Assesseur de la Direction de navigation et de pêche,

Don Juan Gomez Montejo, Officier premier du corps technique d'Avocats de la Direction Générale de la Justice, des Cultes et des Affaires Générales au Ministère de Grâce et Justice.

M. le Chef de l'Etat Estonien:

S. E. M. Charles Pusta, Ministre d'Estonie à Bruxelles.

M. le Président de la République Française:

M. Degrand, Conseiller de l'Ambassade de la République Française à Bruxelles,

M. de Rousiers, Secrétaire Général du Comité des Armateurs de France,

M. Georges Ripert, Professeur à la Faculté de Droit de Paris.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Sir Leslie Scott, K. C. M. P.,

L'Honorable Hugh Godley, Conseiller du Lord Président des Comités, Chambre des Lords,

Hra George P. Langton'i, advokaadi, rahvusvahelise merekomitee peasekretäri,

Hra R. M. Greenwood'i, C. B. E.

Tema Kõrgus Ungari Kuningriigi Riigivalitseja:
Krahv Olivier Woracziczky, parun de Pabienitz'i, Ungari Chargé d'Affaires'i Brüsselis.

Tema Majesteet Itaalia kuningas:
Hra François Berlingieri, mereõiguse professori Genua Ülikoolis,
Tema Ekstsellentsi Kommandoori Charles Rossetti, täisvolilise ministri, Itaalia delegaadi rahvusvahelistes jõekomisjonides, jõe eraõiguse ühtlustamise Rheini komitee presidendi,
Hra Torquato Giannini, professori, väljarändamise komissari.

Tema Majesteet Jaapani Keiser:
Hra Mechiyoshi Nakanishi, kohtuniku, Nagasaki appellatsiooni kohtu esimese presidendi,
Hra Hiroyuki Kawai, Jaapani suursaatkonna nõuniku-ministri Brüsselis,
Hra Yasuo Ko, fregati kapteni, mereväelise attaché Jaapani suursaatkonna juures Pariisis,
Hra Nobukatsu Nagaoka, teedeministeeriumi sekretäri.

Läti Vabariigi President:

Mehhiko Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi hra Dr. Rafael Cabrera, Mehhiko ministri Brüsselis.

Tema Majesteet Norra Kuningas:
Hra E. Alten'i, Kõrgema kohtu nõuniku.

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:
Tema Ekstsellentsi Jonckheer van Vredenburch'i, Hollandi ministri Brüsselis,
Hra B. C. J. Loder'i, Alalise Rahvusvahelise kohtukoja Kohtuniku,
Hra C. D. Asser'i, Jr., advokaadi,
Hra G. Van Slooten'i, Kõrgema sõjakohtu liikme, Appellatsiooni kohtu nõuniku.

Poola Vabariigi President ja Vabalinn Dantzig:

Krahv Szembek'i, Poola ministri Brüsselis,
Hra Jean Namitkiewicz'i, Poola vahekohtuniku Saksa-Poola segavahekohtu juures, appellatsiooni kohtu nõuniku, Varssavi Ülikooli professori.

Portugaalia Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi J. Batalha de Freitas'i, Portugaalia ministri Brüsselis.

M. George P. Langton, Avocat, Secrétaire Général du Comité Maritime International,
M. R. M. Greenwood, C. B. E.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie:
M. le Comte Olivier Woracziczky, Baron de Pabienitz, Chargé d'Affaires de Hongrie à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi d'Italie:
M. François Berlingieri, Professeur de Droit Maritime à l'Université de Gênes,
S. E. le Commandeur Charles Rossetti, Ministre Plénipotentiaire, Délégué italien aux Commissions fluviales internationales, Président du Comité rhénan pour l'Unification du droit privé fluvial,
M. Torquato Giannini, Professeur, Commissaire de l'Emigration.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
M. Mechiyoshi Nakanishi, Juge, Premier Président de la Cour d'Appel à Nagasaki,
M. Hiroyuki Kawai, Conseiller-Ministre de l'Ambassade du Japon, à Bruxelles,
M. Yasuo Ko, Capitaine de frégate, attaché naval à l'Ambassade du Japon à Paris,
M. Nobukatsu Nagaoka, Secrétaire au Ministère des Communications.

M. le Président de la République de Lettonie:

M. le Président de la République du Mexique:
S. E. M. le Dr. Rafael Cabrera, Ministre du Mexique à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Norvège:
M. E. Alten, Conseiller à la Cour Suprême.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
S. E. le Jonckheer van Vredenburch, Ministre des Pays-Bas à Bruxelles,
M. B. C. J. Loder, Juge à la Cour permanente de Justice Internationale,
M. C. D. Asser, Jr., Avocat,
M. G. Van Slooten, Membre de la Haute Cour Militaire de justice, Conseiller à la Cour d'Appel.

M. le Président de la République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig:
M. le Comte Szembek, Ministre de Pologne à Bruxelles,
M. Jean Namitkiewicz, Juge-Arbitre polonais au Tribunal Arbitral Mixte germano-polonais, Conseiller à la Cour d'Appel, Professeur à l'Université de Varsovie.

M. le Président de la République Portugaise:
S. E. M. J. Batalha de Freitas, Ministre du Portugal à Bruxelles.

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:
Hra Bals'i, kassatsioonikohtu nõuniku,

Tema Ekstsellentsi Hra Contzesco, täisvolilise ministri ja erakorralise saadiku, rahvusvahelise Doonau komisjoni delegaadi.

Tema Majesteet Serblaste, Kroaatide ja Sloveenide Kuningas:
Hra Milorad Straznicky, õigusteaduse doktori, Zagrebi Ülikooli õigusteaduskonna professori,
Hra Ante Verona, õigusteaduse doktori, Zagrebi Kassatsiooni kohtu endise abipresidendi, Zagrebi Ülikooli professori.

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:
Hra Algot Johan Fredrik Bagge, Kõrgema kohtu nõuniku-referendi.

Kes, olles seks tarviliselt volitatud, kokku leppisid järgneva kohta:

Artikkel 1.

Riikidele kuuluvad või riikide poolt ekspluateeritavad merelaevad, neile kuuluvad koormad, koormad ja reisijad, mida riigilaevad veavad, samuti ka riigid, kes on nende laevade omanikud või kes neid laevu ekspluateerivad, või kes on nende koormate omanikud, alluvad, mis puutub nende laevade ekspluateerimise või nende koormate veo nõudmistesse, samasugustele vastutusmäärustele ja samasugustele kohustustele, mis on maksvad eralaevade, nende koormate ja laevavarustuse suhtes.

Artikkel 2.

Mis puutub nendesse vastutustesse ja kohustustesse, siis on kohtu võimupiire, kohtulikku nõudmist ja protsessi puudutavad määrused samasugused kui need, mis on maksvad eraomanikkude kaubalaevade kui ka eraomanikkude koormate ja nende omanikkude kohta.

Artikkel 3.

§ 1. Kahe eelkäiva artikli eeskirjad ei ole maksvad sõjalaevade, riigijahtide, valvelaevade, hospidalilaevade, abilaevade, varustusveo-laevade ega teiste laevade kohta, mis ühele riigile kuuluvad või tema poolt ekspluateeritakse ja mis on määratud võla tekkimise silmapilgul ainuüksi valitsuse teenistuseks ja mitte kaubanduslikkudeks otstarveteks, ja need laevad ei või olla kinnipidamise, areteerimise ega mingisuguse kohtuliku kinnihoidmise ega ühegi „in rem" protsessi objektiks.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M. Bals, Conseiller à la Cour de Cassation,
S. E. M. Contzesco, Ministre plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire, délégué à la Commission Internationale du Danube.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:
M. Milorad Straznicky, Docteur en Droit, Professeur à la faculté de droit de l'Université de Zagreb,
M. Ante Verona, Docteur en Droit, Ancien Vice-Président de la Cour de Cassation à Zagreb, Professeur à l'Université de Zagreb.

Sa Majesté le Roi de Suède:
M. Algot Johan Fredrik Bagge, Conseiller référendaire à la Cour Suprême.

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er.

Les navires de mer appartenant aux États ou exploités par eux, les cargaisons leur appartenant, les cargaisons et passagers transportés par les navires d'État, de même que les États qui sont propriétaires de ces navires ou qui les exploitent, ou qui sont propriétaires de ces cargaisons, sont soumis, en ce qui concerne les réclamations relatives à l'exploitation de ces navires ou au transport de ces cargaisons, aux mêmes règles de responsabilité et aux mêmes obligations que celles applicables aux navires, cargaisons et armements privés.

Article 2.

Pour ces responsabilités et obligations, les règles concernant la compétence des tribunaux, les actions en justice et la procédure, sont les mêmes que pour les navires de commerce appartenant à des propriétaires privés et que pour les cargaisons privées et leurs propriétaires.

Article 3.

§ 1er. Les dispositions des deux articles précédents ne sont pas applicables aux navires de guerre, aux yachts d'État, navires de surveillance, bateaux-hôpitaux, navires auxiliaires, navires de ravitaillement et autres bâtiments appartenant à un État ou exploités par lui et affectés exclusivement, au moment de la naissance de la créance, à un service gouvernemental et non commercial, et ces navires ne seront pas l'objet de saisies, d'arrêts ou de détentions par une mesure de justice quelconque ni d'aucune procédure judiciaire „in rem".

Siiski on asjasthuvitatutel õigus oma nõudmisi ette kanda selle riigi asjaomastele kohtutele, kes laeva omanik või seda ekspluateerib, ilma et see riik võiks oma immuniteeti maksma panna:

1° Kokkupõrgete või teiste mereõnnetuste asjus,

2° Abiandmise, päästetööde või ühiste avariide asjus,

3° Paranduse, varustamiste või teiste laeva kohta käivate lepingute asjus.

§ 2. Samad määrused on maksvad ka nende koormate kohta, mis ühele riigile kuuluvad ja mis transporteeritud ülalnimetatud laevadel.

§ 3. Koormad, mis ühele riigile kuuluvad ja transporteeritud kaubalaevadel valitsuse ja mitte kaubanduslikuks otstarbeks, ei või olla kinnipidamiste, areteerimiste ega mingisuguse kohtuliku kinnihoidmise ega ühegi „in rem" protsessi objektiks.

Siiski võib kokkupõrke, laeva mereõnnetuse, abiandmise, päästetööde ja ühiste avariide kui ka nende koormate kohta käivate lepingute asjus tõsta nõudmisi kohtu ees, mis on asjaomane art. 2. põhjal.

Artikkel 4.

Riigid võivad tarvitada kõiki kaitse, iganemise ja vastutuse piiramise abinõusid, mida eralaevad ja nende omanikud kasutada võivad.

Kui on tarvis kohastada või muuta neid eeskirju, mis puudutavad kaitse, iganemise ja vastutuse piiramise abinõusid, selleks, et neid võimalik oleks käsitada sõja- või artikkel 3-da eeskirjades ettenähtud riigilaevade kohta, siis sõlmitakse selleks otstarbeks erikonventsioon. Selle ootel võivad rahvuslikud seadused tarvilisi abinõusid kasutusele võtta kohanedes käesoleva konventsiooni vaimule ja põhimõtetele.

Artikkel 5.

Kui artikkel 3. ettenähtud juhul kohtul, kelle poole pöördi, tekib kahtlus laeva või koorma valitsusliku ja mittekaubandusliku iseloomu kohta, on tunnistusel, mis alla kirjutatud Lepinguosalise Riigi diplomaatilise esindaja poolt, kellele laev või koorem kuulub, ja mis selle Riigi vahetalitusel esitatud, mille kohtutes tüliküsimus arutusel, tõenduse mõju, et laev või koorem käib artikkel 3-da eeskirjade alla, kuid ainult seks, et ära muuta kinnipidamist, areteerimist või kohtu poolt korraldatud kinnihoidmist.

Toutefois les intéressés ont le droit de porter leurs réclamations devant les tribunaux compétents de l'État, propriétaire du navire ou l'exploitant, sans que cet État puisse se prévaloir de son immunité:

1° Pour les actions du chef d'abordage ou d'autres accidents de navigation;

2° Pour les actions du chef d'assistance, de sauvetage et d'avaries communes;

3° Pour les actions du chef de réparation, fournitures ou autres contrats relatifs au navire.

§ 2. Les mêmes règles s'appliquent aux cargaisons appartenant à un État et transportées à bord des navires ci-dessus visés.

§ 3. Les cargaisons appartenant à un État et transportées à bord des navires de commerce, dans un but gouvernemental et non commercial, ne seront pas l'objet de saisies, arrêts ou détentions par une mesure de justice quelconque, ni d'aucune procédure judiciaire „in rem".

Toutefois, les actions du chef d'abordage et d'accident nautique, d'assistance et de sauvetage et d'avaries communes, ainsi que les actions du chef des contrats relatifs à ces cargaisons, pourront être poursuivies devant le Tribunal ayant compétence en vertu de l'article 2.

Article 4.

Les États pourront invoquer tous les moyens de défense, de prescription et de limitation de responsabilité dont peuvent se prévaloir les navires privés et leurs propriétaires.

S'il est nécessaire d'adapter ou de modifier les dispositions relatives à ces moyens de défense, de prescription et de limitation en vue de les rendre applicables aux navires de guerre ou aux navires d'État rentrant dans les termes de l'article 3, une convention spéciale sera conclue à cet effet. En attendant, les mesures nécessaires pourront être prises par les lois nationales, en se conformant à l'esprit et aux principes de la présente convention.

Article 5.

Si, dans le cas de l'article 3, il y a, dans le sentiment du Tribunal saisi, un doute au sujet de la nature gouvernementale et non commerciale du navire ou de la cargaison, l'attestation signée par le représentant diplomatique de l'État contractant auquel appartient le navire ou la cargaison, produite à l'intervention de l'État devant les Cours et Tribunaux duquel le litige est pendant, vaudra preuve que le navire ou la cargaison rentre dans les termes de l'article 3, mais seulement en vue d'obtenir la mainlevée de saisies, d'arrêts ou de détentions ordonnés par justice.

Artikkel 6.

Käesoleva konventsiooni eeskirju käsitatakse igas Lepinguosalises Riigis reservatsiooniga, et neid mitte ei tarvitata mittelepinguosaliste riikide ega nende kodanikkude kohta või et nende käsitamine tehakse olenevaks vastastikkususe tingimusest.

Teisest küljest ei ole Lepinguosaline Riik milleski takistatud korraldada oma enese seadustega õigusi, mis tema kohtute ees oma kodanikkudele lubatud.

Artikkel 7.

Sõja ajal jääb igale Lepinguosalisele Riigile õigus käesoleva konventsiooni maksvust seisma panna deklaratsiooniga, mis saadetakse teistele Lepinguosalistele Riikidele, selles mõttes, et sarnasel juhul ei või temale kuuluvad või tema poolt ekspluateeritavad laevad ega temale kuuluvad koormad olla mingisuguse areteerimise, kinnipidamise või kinnihoidmise objektiks välisriigi kohtu poolt. Kuid võlauskujale jääb õigus protsessi alata kohtu ees, mis on asjaomane artiklite 2. ja 3. põhjal.

Artikkel 8.

Käesolevas konventsioonis ei või miski Lepinguosaliste Riikide õigusi riivata abinõude suhtes, mida erapooletuse õigused ja kohustused ette võivad kirjutada.

Artikkel 9.

Hiljemalt kahe aasta möödumisel, arvates konventsiooni allakirjutamise päevast, astub Belgia Valitsus nende Kõrgete Lepinguosaliste Valitsustega ühendusesse, kes valmisolekut on deklareerinud konventsiooni ratifitseerimiseks, selleks otstarbeks, et otsustada, kas konventsiooni võib maksma panna. Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse Brüsselis sel kuupäeval, mille kohta nimetatud Valitsuste vahel kokku lepitakse. Esimene deponeerimine märgitakse ära protokolliga, millele temast osavõtjate Riikide esindajad ja Belgia Välisminister alla kirjutavad.

Järgnevad deponeerimised tehakse kirjaliku teadaandega, mis adresseeritud Belgia Valitsusele ja millele juure lisatud ratifikatsiooni akt.

Esimene ratifikatsioonikirja deponeerimise protokolli õigekstunnistatud ärakiri, eelmises lõikes nimetatud teadaannete kui ka neil kaasas olevad ratifikatsiooni aktide ärakirjad toimetatakse otsekohe Belgia Valitsuse poolt ja diplomaatilisel teel nendele Riikidele, kes käesolevale konventsioonile alla kirjutasid või temaga ühinevad. Eelmises lõikes nimetatud

Article 6.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées dans chaque État contractant sous la réserve de ne pas en faire bénéficier les États non contractants et leurs ressortissants, ou d'en subordonner l'application à la condition de réciprocité.

D'autre part, rien n'empêche un État contractant de régler par ses propres lois les droits accordés à ses ressortissants devant ses tribunaux.

Article 7.

En temps de guerre, chaque État contractant se réserve le droit, par une déclaration notifiée aux autres États contractants, de suspendre l'application de la présente convention, en ce sens qu'en pareil cas, ni les navires lui appartenant ou exploités par lui, ni les cargaisons lui appartenant ne pourront être l'objet d'aucun arrêt, saisie ou détention par une Cour de justice étrangère. Mais le créancier aura le droit d'intenter son action devant le Tribunal compétent en vertu des articles 2 et 3.

Article 8.

Rien dans la présente convention ne porte atteinte aux droits des États contractants de prendre les mesures que peuvent commander les droits et devoirs de la neutralité.

Article 9.

A l'expiration du délai de deux ans au plus tard à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider, s'il y a lieu, de la mettre en vigueur. Les ratifications seront déposées à Bruxelles à la date qui sera fixée de commun accord entre les dits Gouvernements. Le premier dépôt de ratification sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des États qui y prendront part et par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique.

Les dépôts ultérieurs se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement belge et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratification, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent sera immédiatement, par les soins du Gouvernement belge et par la voie diplomatique, remise aux États qui ont signé la présente Convention ou qui

juhtumistel teatab ühtlasi sama Valitsus selle kuupäeva, mil tema teadaande kätte on saanud.

y auront adhéré. Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le dit Gouvernement fera connaître, en même temps, la date à laquelle il a reçu la notification.

Artikkel 10.

Käesolevale konventsioonile mitteallakirjutanud Riigid võivad konventsiooniga ühineda vaatamata sellele, kas nad olid või mitte esindatud Brüsseli Rahvusvahelisel konverentsil.

Riik, kes konventsiooniga soovib ühineda, teatab sellest kirjalikult Belgia Valitsusele, saates ühtlasi viimasele ühinemise akti, mis Belgia Valitsuse arhiivides alal hoitakse.

Belgia Valitsus saadab otsekohe kõigile allakirjutanud või ühinenud Riikidele õigekstunnistatud ärakirja teadaandest kui ka ühinemiseaktist, ära tähendades kuupäeva, mil tema teadaande saanud.

Article 10.

Les États non signataires pourront adhérer à la présente Convention, qu'ils aient été ou non représentés à la Conférence internationale de Bruxelles.

L'État qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge, en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Le Gouvernement belge transmettra immédiatement à tous les États signataires, ou adhérents, copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Artikkel 11.

Kõrged Lepinguosalised võivad allakirjutamise, ratifikatsioonikirjade deponeerimise või ühinemise ajal deklareerida, et käesolev konventsioon ei ole maksev mõne või ühegi autonoomse dominiooni, asumaa, valduse, protektoraadi või meretaguse territooriumi kohta, mis nende suveräniteedi või valitsemise alla kuuluvad. Järelikult võivad nad pärast eraldi ühineda oma ühe või teise autonoomse dominiooni, asumaa, valduse, protektoraadi või meretaguse territooriumi nimel, kes algdeklaratsioonist välja olid jäetud. Samuti võivad nad, vastavalt neile eeskirjadele, käesoleva konventsiooni eraldi üles öelda oma ühe või mitme autonoomse dominiooni, asumaa, valduse, protektoraadi või meretaguse territooriumi nimel, kes nende suveräniteedile või valitsemisele alluvad.

Article 11.

Les Hautes Parties contractantes peuvent, au moment de la signature, du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas, soit à certains, soit à aucun des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité. En conséquence, elles peuvent ultérieurement adhérer séparément au nom de l'un ou de l'autre de ces Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, ainsi exclus dans leur déclaration originale. Elles peuvent aussi, en se conformant à ces dispositions, dénoncer la présente Convention, séparément pour l'un ou plusieurs des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité.

Artikkel 12.

Nende Riikide suhtes, kes esimesest ratifikatsioonikirjade deponeerimisest osa võtavad, astub käesolev konventsioon jõusse üks aasta pärast selle deponeerimise protokolli kuupäeva. Nende Riikide suhtes, kes konventsiooni pärast ratifitseerivad või temaga ühinevad, samuti ka juhtudel, kus jõusseastumine pärast sünnib, ja artikkel 11. järgi, astub konventsioon jõusse kuus kuud pärast seda, kui artikli 9. teises lõikes ja artikli 10. teises lõikes ettenähtud teadaanded Belgia Valitsusele kätte on jõudnud.

Article 12.

A l'égard des États qui auront participé au premier dépôt de ratifications, la présente Convention produira effet un an après la date du procès-verbal de ce dépôt. Quant aux États qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi que dans les cas où la mise en vigueur se fera ultérieurement et selon l'article 11, elle produira effet six mois après que les notifications prévues à l'article 9, alinéa 2, et à l'article 10, alinéa 2, auront été reçues par le Gouvernement belge.

Artikkel 13.

Kui peaks juhtuma, et üks Lepinguosalistest Riikidest käesoleva konventsiooni üles öelda soovib, teatatakse sellest kirjalikult Belgia Valitsusele, kes otsekohe kinnitatud ärakirja sellest teadaandest kõigile teistele Riikidele kätte toimetab, neile teatades kuupäeva, mil tema ülesütlemise teadaande kätte oli saanud.

Ülesütlemine astub jõusse ainuüksi selle Riigi kohta, kes sellest teatab, ja üks aasta pärast teadaande kättesaamist Belgia Valitsuse poolt.

Artikkel 14.

Igale Lepinguosalisele Riigile jäetakse võimalus üles võtta uue konverentsi kokkukutsumise küsimuse, mille sihiks oleks paranduste arutamine, mida konventsioonis võidaks teha.

See Riik, kes seda võimalust kasutab, peab sellest üks aasta ette kõigile teistele Riikidele teatama, Belgia Valitsuse vahetalitusel, kes enda peale võtaks konverentsi kokkukutsumise.

Tehtud Brüsselis, ühes ainsas eksemplaris, 10. aprillil 1926. a.

Saksamaa eest:
(K.) von Keller.
(K) Goes.
(K) Richter.
(K) Werner.

Belgia eest:
(K) Louis Franck.
(K) Henri Rolin.
(K) Sohr.

Brasiilia eest:
(K) M. de Pimentel Brandao (ad referendum).

Taani eest:
(K) Kristian Sindballe (ad referendum).

Hispaania eest:
(K) L. Benito (ad referendum).
(K) Juan Gomez Montejo (ad referendum).
(K) Miguel de Angulo (ad referendum).

Eesti eest:
(K) C. R. Pusta.

Prantsusmaa eest:
(K) Degrand.
(K) Paul de Rousiers.
(K) Georges Ripert.

Suur Britannia eest:
(K) Leslie Scott (ad referendum).
(K) Hugh Godley (ad referendum).

Ungari eest:
(K) Woracziczky.

Article 13.

S'il arrivait qu'un des États contractants voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement belge, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à tous les autres États, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation produira ses effets à l'égard de l'État seul qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement belge.

Article 14.

Chaque État contractant aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées.

Celui des États qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier, un an à l'avance son intention aux autres États, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la conférence.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 10 avril 1926.

Pour l'Allemagne:
(S.) von Keller.
(S.) Goes.
(S.) Richter.
(S.) Werner.

Pour la Belgique:
(S.) Louis Franck.
(S.) Henri Rolin.
(S.) Sohr.

Pour le Brésil:
(S.) M. de Pimentel Brandao (ad referendum).

Pour le Danemark:
(S.) Kristian Sindballe (ad referendum).

Pour l'Espagne:
(S.) L. Benito (ad referendum).
(S.) Juan Gomez Montejo (ad referendum).
(S.) Miguel de Angulo (ad referendum).

Pour l'Estonie:
(S.) C. R. Pusta.

Pour la France:
(S.) Degrand.
(S.) Paul de Rousiers.
(S.) Georges Ripert.

Pour la Grande-Bretagne:
(S.) Leslie Scott (ad referendum).
(S.) Hugh Godley (ad referendum).

Pour la Hongrie:
(S.) Woracziczky.

Itaalia eest:
(K) Berlingieri (ad referendum).
(K) Carlo Rossetti (ad referendum).
(K) Torquato Giannini (ad referendum).

Jaapani eest:

Läti eest:

Mehhiko eest:
(K) Raf. Cabrera (ad referendum).

Norra eest:
(K) E. Alten (ad referendum).

Hollandi eest:
(K) van Vredenburch (ad referendum).
(K) Asser (ad referendum).
(K) Van Slooten (ad referendum).

Poola ja Vabalinn Dantzigi eest:
Ainult Poola eest:
(K) Szembek.
(K) J. Namitkiewicz.

Portugaalia eest:
(K) D'Oliveira.

Rumeenia eest:
(K) Bals (ad referendum).

Serblaste, Kroaatide ja Sloveenide Kuningriigi eest:
(K) Milorad Straznicky (ad referendum).
(K) Verona (ad referendum).

Rootsi eest:
(K) Algot Bagge (ad referendum).

Pour l'Italie:
(S.) Berlingieri (ad referendum).
(S.) Carlo Rossetti (ad referendum).
(S.) Torquato Giannini (ad referendum).

Pour le Japon:

Pour la Lettonie:

Pour le Mexique:
(S.) Raf. Cabrera (ad referendum).

Pour la Norvège:
(S.) E. Alten (ad referendum).

Pour les Pays-Bas:
(S.) van Vredenburch (ad referendum).
(S.) Asser (ad referendum).
(S.) Van Slooten (ad referendum).

Pour la Pologne et la Ville Libre de Dantzig:
Pour la Pologne seulement:
(S.) Szembek.
(S.) J. Namitkiewicz.

Pour le Portugal:
(S.) D'Oliveira.

Pour la Roumanie:
(S.) Bals (ad referendum).

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
(S.) Milorad Straznicky (ad referendum).
(S.) Verona (ad referendum).

Pour la Suède:
(S.) Algot Bagge (ad referendum).

---

548. Välisministeeriumi teadaanne.

Välisministeerium teatab, et Riigi Teatajas nr. 2 — 1926 a. avaldatud nende Eesti ja Läti ametiasutuste nimestik, kes Riias 12. juulil 1921 a. Eesti, Läti ja Leedu vahel sõlmitud rahvusvahelise eraõiguse mõne küsimuse kohta käiva konventsiooni art. 2-se põhjal on õigustatud omavahel otseteel läbi käima, asendatakse alljärgneva täiendatud nimestikuga, mis kummagi konventsiooniosalise poolt teatavaks võeti välisministri ja Läti saadiku vahel 25. oktoobril 1928 a. teostatud nootide vahetusega.

Välisminister H. Rebane.

Eesti ja Läti Vabariikide ametiasutuste nimestik, kes 12. juulil 1921 a. Riias Eesti, Läti ja Leedu Vabariikide Valitsuste vahel sõlmitud konventsiooni art. 2 põhjal on õigustatud otseteel omavahel läbi käima:

Eesti Vabariigi asutused.

Kohtud.

I.	Riigikohus	Tartus.
II.	Kohtupalat	Tallinnas.
III.	Rahukogud:	
	1) Tallinna-Haapsalu rahukogu	Tallinnas.
	2) Rakvere-Paide „	Rakveres.

3) Tartu-Võru rahukogu . . . . . Tartus.
4) Viljandi-Pärnu „ . . . . . Viljandis.

IV. Rahukohtunikud:

a) Tallinna-Haapsalu rahukogu ringkonnas:

1) Tallinna I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Tallinnas.
2) „ II „ „ . . . . . Tallinnas.
3) „ III „ „ . . . . . Tallinnas.
4) „ IV „ „ . . . . . Tallinnas.
5) „ V „ „ . . . . . Tallinnas.
6) „ VI „ „ . . . . . Tallinnas.
7) „ VII „ „ . . . . . Tallinnas.
8) „ VIII „ „ . . . . . Tallinnas.
9) „ IX „ „ . . . . . Tallinnas.
10) „ X „ „ . . . . . Tallinnas.
11) Keila jaoskonna rahukohtunik . . . . . Keilas.
12) Raasiku „ „ . . . . . Tallinnas.
13) Rapla „ „ . . . . . Raplas.
14) Haapsalu „ „ . . . . . Haapsalus.
15) Lihula „ „ . . . . . Lihulas.
16) Saaremaa I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Kuresaares.
17) „ II „ „ . . . . . Kuresaares.
18) Hiiumaa jaoskonna rahukohtunik . . . . . Kärdlas.

b) Rakvere-Paide rahukogu ringkonnas:

1) Rakvere I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Rakveres.
2) „ II „ „ . . . . . Rakveres.
3) Narva I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Narvas.
4) „ II „ „ . . . . . Narvas.
5) Tapa jaoskonna rahukohtunik . . . . . Tapas.
6) Jõhvi „ „ . . . . . Jõhvis.
7) Paide „ „ . . . . . Paides.
8) Väike-Maarja jaoskonna rahukohtunik . . . . . Kaarmas.
9) Lüganuse jaoskonna rahukohtunik . . . . . Püssis.
10) Järva-Jaani jaoskonna rahukohtunik . . . . . Järva-Jaanis.

c) Tartu-Võru rahukogu ringkonnas:

1) Tartu I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Tartus.
2) „ II „ „ . . . . . Tartus.
3) „ III „ „ . . . . . Tartus.
4) „ IV „ „ . . . . . Tartus.
5) „ V „ „ . . . . . Tartus.
6) „ VI „ „ . . . . . Tartus.
7) Mustvee jaoskonna rahukohtunik . . . . . Mustvees.
8) Elva „ „ . . . . . Elvas.
9) Jõgeva „ „ . . . . . Jõgevas.
10) Otepää „ „ . . . . . Otepääs.
11) Võru I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Võrus.
12) „ II „ „ . . . . . Võrus.
13) Rahumäe jaoskonna rahukohtunik . . . . . Rahumäes.
14) Valga I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Valgas.
15) „ II „ „ . . . . . Valgas.
16) Petseri I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Petseris.
17) „ II „ „ . . . . . Petseris.

d) Viljandi-Pärnu rahukogu ringkonnas:

1) Viljandi I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Viljandis.
2) „ II „ „ . . . . . Viljandis.
3) Suure-Jaani jaoskonna rahukohtunik . . . . . Suure-Jaanis.

4) Pärnu I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Pärnus.
5) „ II „ „ . . . . . Pärnus.
6) „ III „ „ . . . . . Pärnus.
7) Mõisaküla jaoskonna rahukohtunik . . . . . Mõisakülas.
8) Põltsamaa „ „ . . . . . Põltsamaas.

Kinnistusejaoskonnad.

1) Tallinna-Haapsalu rahukogu kinnistusejaoskond . . . . . Tallinnas.
2) Tartu-Võru rahukogu kinnistusejaoskond . . . . . Tartus.
3) Rakvere-Paide rahukogu kinnistusejaoskond . . . . . Rakveres.
4) Viljandi-Pärnu rahukogu kinnistusejaoskond . . . . . Viljandis.
5) Pärnu linna kinnistusejaoskond . . . . . Pärnus.
6) Kuresaare kinnistusejaoskond . . . . . Kuresaares.
7) Narva linna kinnistusejaoskond . . . . . Narvas.
8) Petseri ja Narvataguste maade ajutine kinnistusekomisjon . . Petseris.

Läti Vabariigi asutused.

Kohtud.

I. Senat (Senats) . . . . . Rīgā, Brīvības bulv. 10.
II. Kohtupalat (Tiesu Palata) . . . . . Rīgā, Brīvības bulv. 10.
III. Ringkonnakohtud (Apgabaltiesas):
1) Riia ringkonnakohus . . . . . Rīgā, Brīvības bulvarī.
(Rīgas apgabaltiesa)
2) Jelgava ringkonnakohus . . . . . Jelgavā, Akademijas ielā 24.
(Jelgavas apgabaltiesa)
3) Liepaja ringkonnakohus . . . . . Liepājā, Rožu ielā 6.
(Liepājas apgabaltiesa)
4) Latgali ringkonnakohus . . . . . Daugavpilī, Šosejas ielā 37.
(Latgales apgabaltiesa)

IV. Rahukohtunikud (Miertiesneši):
a) Riia ringkonnakohtu raiooni rahukohtunikud:
(Rīgas apgabaltiesas rajona miertiesneši)
1) Riia linna I jaoskonna rahukohtunik . . . Rīgā, Andrēja Pumpura ielā 1.
(Rīgas pils. I. iec. miertiesnesis)
2) Riia linna II jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. II. iec. miertiesnesis)
3) Riia linna III jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. III. iec. miertiesnesis)
4) Riia linna IV jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. IV. iec. miertiesnesis)
5) Riia linna V jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. V. iec. miertiesnesis)
6) Riia linna VI jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. VI. iec. miertiesnesis)
7) Riia linna VII jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. VII. iec. miertiesnesis)
8) Riia linna VIII jaoskonna rahukohtunik . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. VIII. iec. miertiesnesis)
9) Riia linna IX jaoskonna rahukohtunik „ „ „ „ „
(Rīgas pils. IX. iec. miertiesnesis)
10) Riia linna X jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. X. iec. miertiesnesis)
11) Riia linna XI jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. XI. iec. miertiesnesis)
12) Riia linna XII jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. XII. iec. miertiesnesis)

13) Riia linna XIII jaoskonna rahukohtunik . (Rīgas pils. XIII. iec. miertiesnesis)	Rīgā, Andrēja Pumpura ielā 1.
14) Riia linna XIV jaoskonna rahukohtunik. . (Rīgas pils. XIV. iec. miertiesnesis)	„ „ „ „ „
15) Riia linna XV jaoskonna rahukohtunik . . (Rīgas pils. XV. iec. miertiesnesis)	„ „ „ „ „
16) Riia linna XVI jaoskonna rahukohtunik . (Rīgas pils. XVI. iec. miertiesnesis)	„ „ „ „ „
17) Riia maakonna I jaoskonna rahukohtunik . (Rīgas apr. I. iec. miertiesnesis)	Bulduros, Rezeknes prosp. 6.
18) Riia maakonna II jaoskonna rahukohtunik (Rīgas apr. II. iec. miertiesnesis)	Siguldā.
19) Riia maakonna III jaoskonna rahukohtunik (Rīgas apr. III. iec. miertiesnesis)	Skrīveros.
20) Riia maakonna IV jaoskonna rahukohtunik (Rīgas apr. IV. iec. miertiesnesis)	Rīgā, Andr. Pumpura ielā 1.
21) Cesu maakonna I jaoskonna rahukohtunik (Cēsu apr. I. iec. miertiesnesis)	Cēsīs.
22) Cesu maakonna II jaoskonna rahukohtunik . (Cēsu apr. II. iec. miertiesnesis)	Jaunpiebalgā.
23) Madona maakonna I jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Madonas apr. I. iec. miertiesnesis)	Madonā.
24) Madona maakonna II jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Madonas apr. II. iec. miertiesnesis)	Gulbenē.
25) Madona maakonna III jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Madonas apr. III. iec. miertiesnesis)	Madonā.
26) Valmiera maakonna I jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Valmieras apr. I. iec. miertiesnesis)	Valmierā.
27) Valmiera maakonna II jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Valmieras apr. II. iec. miertiesnesis)	Valmierā.
28) Valmiera maakonna III jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Valmieras apr. III. iec. miertiesnesis)	Limbazsos.
29) Valmiera maakonna IV jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Valmieras apr. IV. iec. miertiesnesis)	Rujienā.
30) Valga maakonna I jaoskonna rahukohtunik . (Valkas apr. I. iec. miertiesnesis)	Valkā.
31) Valga maakonna II jaoskonna rahukohtunik . (Valkas apr. II. iec. miertiesnesis)	Smiltenē.
32) Valga maakonna III jaoskonna rahukohtunik (Valkas apr. III. iec. miertiesnesis)	Aluksnē.

b) Jelgava ringkonnakohtu raiooni rahukohtunikud:
(Jelgavas apgabaltiesas rajona miertiesneši)

1) Jelgava linna jaoskonna rahukohtunik . . (Jelgavas pils. iec. miertiesnesis)	Jelgavā, Akademijas ielā 23.
2) Jelgava maakonna jaoskonna rahukohtunik . (Jelgavas apr. iec. miertiesnesis)	Jelgavā, Akademijas ielā 24.
3) Dobele jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Dobeles iec. miertiesnesis)	Dobelē.
4) Auce jaoskonna rahukohtunik . . . . (Auces iec. miertiesnesis)	Aucē.
5) Tukuma jaoskonna rahukohtunik . . . . (Tukuma iec. miertiesnesis)	Tukumā.

6) Kandava jaoskonna rahukohtunik . . . . . Kandavā.
(Kandavas iec. miertiesnesis)
7) Talsu jaoskonna rahukohtunik . . . . . Talsos.
(Talsu iec. miertiesnesis)
8) Bauska maakonna I jaoskonna rahukohtunik Bauskā.
(Bauskas apr. I. iec. miertiesnesis)
9) Bauska maakonna II jaoskonna rahukohtunik Bauskā.
(Bauskas apr. II. iec. miertiesnesis)
10) Jekabpili jaoskonna rahukohtunik. . . . . Jēkabpilī.
(Jēkabpils iec. miertiesnesis)
11) Jaunjelgava rahukohtunik . . . . . Jaunjelgavā.
(Jaunjelgavas miertiesnesis)
12) Ventspilsi maakonna I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Ventspilī.
(Ventspils apr. I. iec. miertiesnesis)
13) Ventspilsi maakonna II jaoskonna rahukohtunik . . . . . Ventspilī.
(Ventspils apr. II. iec. miertiesnesis)

c) Liepaja ringkonnakohtu raiooni rahukohtunikud:
(Liepājas apgabaltiesas rajona miertiesneši)

1) Liepaja linna I jaoskonna rahukohtunik . Liepājā, Nikolaja ielā 14.
(Liepājas pils. I. iec. miertiesnesis)
2) Liepaja linna II jaoskonna rahukohtunik . „ „ „ „
(Liepājas pils. II. iec. miertiesnesis)
3) Liepaja linna III jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „
(Liepājas pils. III. iec. miertiesnesis)
4) Liepaja maakonna jaoskonna rahukohtunik „ „ „ „
(Liepājas lauku iec. miertiesnesis)
5) Priekule-Vainode jaoskonna rahukohtunik . Priekulē.
(Priekules-Vainodes iec. miertiesnesis)
6) Aizpute jaoskonna rahukohtunik. . . . . Aizputē.
(Aizputes iec. miertiesnesis)
7) Kuldiga jaoskonna rahukohtunik . . . . . Kuldīgā.
(Kuldīgas iec. miertiesnesis)
8) Saldu jaoskonna rahukohtunik . . . . . Saldū.
(Saldus iec. miertiesnesis)

d) Latgale ringkonnakohtu raiooni rahukohtunikud:
(Latgales apgabaltiesas rajona miertiesneši)

1) Daugavpilsi I jaoskonna rahukohtunik . . . Daugavpilī.
(Daugavpils I. iec. miertiesnesis)
2) Daugavpilsi II jaoskonna rahukohtunik . . „
(Daugavpils II. iec. miertiesnesis)
3) Daugavpilsi III jaoskonna rahukohtunik . „
(Daugavpils III. iec. miertiesnesis)
4) Daugavpilsi IV jaoskonna rahukohtunik . . „
(Daugavpils IV. iec. miertiesnesis)
5) Kraslava I jaoskonna rahukohtunik . . . . Krāslavā.
(Krāslavas I. iec. miertiesnesis)
6) Kraslava II jaoskonna rahukohtunik . . „
(Krāslavas II. iec. miertiesnesis)
7) Dagda jaoskonna rahukohtunik. . . . . Dagdā.
(Dagdas iec. miertiesnesis)
8) Preiļu jaoskonna rahukohtunik . . . . . Preiļos.
(Preiļu iec. miertiesnesis)
9) Krustpilsi rahukohtunik . . . . . Krustpilī.
(Krustpils miertiesnesis)

10) Rezekne I jaoskonna rahukohtunik . . . . Rezeknē.
(Rēzeknes I. iec. miertiesnesis)
11) Rezekne II jaoskonna rahukohtunik . . . „
(Rēzeknes II. iec. miertiesnesis)
12) Rezekne III jaoskonna rahukohtunik . . „
(Rēzeknes III. iec. miertiesnesis)
13) Vilenu jaoskonna rahukohtunik . . . . . Vilēnos.
(Vilēnu iec. miertiesnesis)
14) Varaklanu jaoskonna rahukohtunik . . . . Varakļāņos.
(Varakļāņu iec. miertiesnesis)
15) Malta jaoskonna rahukohtunik . . . . . Antonopolē.
(Maltas iec. miertiesnesis)
16) Ludza I jaoskonna rahukohtunik . . . . Ludzā.
(Ludzas I. iec. miertiesnesis)
17) Ludza II jaoskonna rahukohtunik . . . . „
(Ludzas II. iec. miertiesnesis)
18) Karsava jaoskonna rahukohtunik . . . . . Kārsavā.
(Kārsavas iec. miertiesnesis)
19) Zilupe jaoskonna rahukohtunik . . . . . Zilupē.
(Zilupes iec. miertiesnesis)
20) Jaunlatgale jaoskonna rahukohtunik . . . Jaunlatgalē.
(Jaunlatgales iec. miertiesnesis)
21) Viļaku jaoskonna rahukohtunik. . . . . Viļākos.
(Viļaku iec. miertiesnesis)
22) Balvu jaoskonna rahukohtunik . . . . . Balvos.
(Balvu iec. miertiesnesis)
23) Griva jaoskonna rahukohtunik . . . . . Grīvā.
(Grīvas iec. miertiesnesis)
24) Subate jaoskonna rahukohtunik . . . . . Subatē.
(Subates iec. miertiesnesis)

Kinnistusejaoskonnad (Zemes grāmatu nodaļas):

1) Riia-Valmiera kinnistusejaoskond . . . . . Riga.
(Rigas-Valmieras zemesgrāmatu nodaļa)
2) Cesu-Valga kinnistusejaoskond . . . . . Cēsīs.
(Cēsu-Valkas zemesgrāmatu nodaļa)
3) Jelgava-Bauska kinnistusejaoskond . . . . Jelgavā.
(Jelgavas-Bauskas zemesgrāmatu nodaļa)
4) Tukuma-Talsu kinnistusejaoskond . . . . Tukumā.
(Tukuma-Talsu zemesgrāmatu nodaļa)
5) Jekabpils-Ilukstes kinnistusejaoskond . . . Jēkabpilī.
(Jēkabpils-Ilukstes zemesgrāmatu nodaļa)
6) Ventspilsi kinnistusejaoskond . . . . . Ventspilī.
(Ventspils zemesgrāmatu nodaļa)
7) Bauska linna kinnistusejaoskond . . . . Bauskā.
(Bauskas pils. zemesgrāmatu nodaļa)
8) Liepaja-Aizpute kinnistusejaoskond . . . . Liepājā.
(Liepājas-Aizputes zemesgrāmatu nodaļa)
9) Kuldiga kinnistusejaoskond . . . . . Kuldīgā.
(Kuldīgas zemesgrāmatu nodaļa)
10) Latgale kinnistusejaoskond . . . . . Daugavpilī.
(Latgales zemesgrāmatu nodaļa)
11) Läti kinnisturaamatute uuendamise komisjon . . . . . Daugavpilī, Apgabaltiesas namā.
(Latvijas zemesgrāmatu atjaonošanas komisija)

Antsla alevivolikogu poolt 19. augustil 1928 a. vastu võetud

549. Sundmäärus kauplemise aja kohta Antsla alevis.

(Antud aleviseaduse § 62 põhjal.)

§ 1. Kauplemine Antsla alevis on lubatud:

1) äripäevadel:

a) toiduainete kauplustes kella 7 kuni kella 18-ni;

b) võõraste-, tee-, kohvi- ja söögimajades kella 7 kuni kella 22-ni;

c) teistes kauplustes kella 7 kuni kella 18-ni;

2) pühapäevadel ja pühadel:

a) toiduainete kauplustes kella 7 kuni 8-ni ja kella 13 kuni kella 17-ni;

b) võõraste-, tee-, kohvi- ja söögimajades samal ajal kui äripäevadel;

c) teistes kauplustes kella 13 kuni kella 17-ni.

§ 2. Kauplemine on keelatud järgmistel pühadel: uuel-aastal, iseseisvusepühal (24. veebruaril), palvepäeval, suurel-reedel, kevade-, suviste- ja jõulupühade esimesel, teisel ja kolmandal päeval, 1. mail, ristipäeval ja jaanipäeval.

Märkus. Toiduainete kauplustes on kauplemine palvepäeval, ristipäeval, jaanipäeval, kevade-, suviste- ja jõulupühade teisel ja kolmandal pühal lubatud kella 7 kuni kella 10-ni.

§ 3. Käesoleva sundmääruse vastu eksijaid karistatakse R. n. s. § 29 põhjal.

§ 4. See sundmäärus hakkab maksma 15. päeval pärast avaldamist Riigi Teatajas.

§ 5. Käesoleva sundmääruse maksmahakkamisega kaotab maksvuse Riigi Teatajas nr. 82 — 1921 a. avaldatud Antsla alevivolikogu poolt 2. augustil 1921 a. kinnitatud sunduslik määrus kauplemise aja kohta.

Alevivanem Tasso.

Sekretär (allkiri).

Hind 10 senti. Riigi trükikoja trükk.